戈兰·维西奇

贝尔格莱德

塞中译者：娜塔莎·喜蜜奇

中文校对：李坤锋

贝尔格

绘画

内波伊沙·朱拉诺维奇

戈兰·维西奇

洛莱德

普罗米修斯"出版社"

Садржај

米洛万·维特佐维奇（Milovan Vitezović）
戈兰 · 维西奇 贝尔格莱德 6

作者的话. 10

城市——河岸 17
来自贝尔格莱德的丢勒. 22
耻辱和自豪 27
金吉奇的胜利 32
白宫上的旗帜 36
白俄人在白城里. 41
欢迎回家肖尔·拉丹尼! 45
梦见贝尔格莱德的人 50
卢卡·茄洛维奇的荣誉. 55
萨瓦马拉的诞生. 60
当你用心灵建造时 65
让我们真正记住. 70
谁扼杀了解决方案? 74
黑乔治街的复活. 79
莉莉·玛琳 84
贝尔格莱德方程式赛车比赛 89
欧洲咖啡馆之都. 94
柳碧沙·里斯蒂奇的糖. 99
皇冠花环区 104
梦见要塞的将军. 109
你是谁，你这个混蛋 113
科扎·米洛什，建筑大师 118
自由之王. 123
弗洛拉·桑德斯——塞族女人 127
永远的“一号”. 131
守卫塞尔维亚人的阿尔巴尼亚人 136
地牢中的人道主义 141
以名称阐述历史. 145
异见人士伊利亚·科拉拉茨 150
胜利者和失败者的纪念日 155
我们分裂的方案. 160
两个新年. 164

历史大道. 168
当特斯拉下了火车 172
大独裁者为大独裁者 177
新发展的广场 182
我们的自由之矿. 187
我是拉蒂，我是王 192
公墓上的菜市场. 197
明星警察. 202
吉佳舅舅. 206
努西奇街. 211
瓦尔特在中国 216
米卡，靠右开！. 220
我们已忘记了那些记得我们的人 225
在塞尔维亚土地上流淌的中国血 230
小吠犬 235
赫里斯蒂奇的死胡同 240
您想要菲弗特吗？ 245
建造是为了纪念. 250
变革需要勇气 254
在塞尔维亚脊柱中的法国骨髓. 258
楚库尔喷泉 262
米哈伊洛大公的刺杀 266
自由之声，爱德华·瑞安医生. 271
塞尔维亚翅膀上的新光芒 276
寻找巴洛克 281
一次谋杀的废墟. 285
雨果带来了球 290
关于圣萨瓦的谈论 296

西玛·阿夫拉莫维奇博士（Profesor Dr Sima Avramović）
关于戈兰·维西奇的专栏. 302

关于作者的笔记
戈兰·维西奇 304
内波伊沙·朱拉诺维奇 306

边工作边歌唱
那是高尚的
那是向敌人复仇
并使敌人感到羞耻的唯一途径。

吴克·斯特凡诺维奇·卡拉季奇（Vuk Stefanović Karadžić）

戈兰 · 维西奇
贝尔格莱德

关于贝尔格莱德光荣的第一个塞尔维亚记载是由哲学家君士坦丁（Konstantin Filozof）于1432年为纪念欧洲龙骑士团的骑士斯特凡·拉扎列维奇（Stefan Lazarević）国君的荣誉。贝尔格莱德荒凉的废墟的修复者，并把她建成新颖及接近于欧洲的首都。

在哲学家君士坦丁之后，16与17世纪有关贝尔格莱德新的保存的记载很少尤其是18、19和20世纪。

在这个千年中，其中也包括这本戈兰·维西奇撰写的《贝尔格莱德》。

《贝尔格莱德》从它的书本生命诞生开始，将会受到整个知识界的特别关注。是因为它的内容、规模、“普罗米修斯”出版社、学术画家内波伊沙·朱拉诺维奇（Nebojša Đuranović）的绘画，特别是因为作者戈兰·维西奇的观点，他无法对任何人隐而不讲，甚至对自己不能隐瞒事实。

因此，《贝尔格莱德》将成为一个伟大的出版事件。

由于本书的大多数记载都以简洁的形式在《政治日报》上的“贝尔格莱德专栏”上发表，因此，根据报纸的命名，它经常被称为维西奇关于贝尔格莱德的专栏书。

以当前的文学形式，根据作者的意图和复杂的程序，这些记载被最准确地标记为关于贝尔格莱德的文学历史文章。

这些文章主要包含与塞尔维亚历史和不可分割的贝尔格莱德历史的精选概论，以及塞尔维亚文化史的概论，以作者的视野主要从今天的观点出发，当然带有历史性的联想和当代维西奇式的评论。

因此，文章代表历史，但它们与当今的机遇和现象密不可分。它们甚至是辩论性的活着的历史。

它们是关于我们所生活的城市的文章，也是关于我们之前生活过的人的文章，因此我们的生活互相贯穿。似乎我们见面、认识并打招呼一样。

怀着这些感受，人们应该阅读并翻阅这本书。作为作家的戈兰·维西奇既是历史学家，也是那个时代的编年史者。

作为历史学家，他完全忠实于已知和鲜为人知的来源。作为编年史者，他没有遗漏任何东西，并且基于事实。然而，他倾向于辩论。这是他的性格。这就是为什么在我们激烈的时代里，甚至在事实上和历史上，这本书会引起各种争议。

当然，这可以有助于本书被大众认可，这只会对本书带来好处。对于维西奇而言，争端在很大程度上已成为其命运。他的为人，即使他可以逃脱，他也不会。

学术画家内波伊沙·朱拉诺维奇为这本书画了一个大型而奢华的贝尔格莱德画展，并将其变成一间画廊，只能期望在已经宣布的销售展览中获得称赞和巨大的成功。

这本维西奇的书是布拉尼斯拉夫·努西奇（Branislav Nušić）、科斯塔·赫里斯蒂奇（Kosta Hristić）、米兰·斯托伊米罗维奇·友万诺维奇（Milan Stojimirović Jovanović）、斯洛博丹·友万诺维奇（Slobodan Jovanović）、亚历山大·德罗科（Aleksandar Deroko）、斯坦尼斯拉夫·克拉科夫（Stanislav Krakov），普雷德拉格·米洛耶维奇（Predrag Milojević），科斯塔·迪米特里耶维奇（Kosta Dimitrijević），博格丹·蒂尔南尼奇（Bogdan Tirnanić）等人撰写的有关贝尔格莱德的相关书籍之一。我们期待它会获得同样的畅销书命运。

戈兰·维西奇（Goran Vesić）为《政治日报》献身，尽职并持之以恒，因此很幸运，并决定写一本关于贝尔格莱德的书，我们已经可以假设他开始了自己的写作生涯。

在此为此记载画上句号：从哲学家君士坦丁到戈兰·维西奇。

米洛万·维特佐维奇（Milovan Vitezović）

作者的话

《政治日报》第一次发表我的专栏文章之前的夜晚，我去了泰拉济耶购买明日的报纸。当我在报纸上看到了自己的专栏时，我感到自豪和恐惧，是因为这是我读着长大的以及全家人每天从首页到末页都仔细阅读的日报。我很自豪，因为我成为了《政治日报》的专栏作家，至于我担心是否每周都能写出质量足以胜任其出版报纸的文章。现在，那些专栏的一部分在本书读者面前，我承认与在《政治日报》读者面前一样，我感到同样的恐惧。

2013年我感到同样的感觉——恐惧，经过十年的休息后，我回到了政治界，并加入了贝尔格莱德市议会。担心我是否能够负责任地及有尊严地管理这个拥有近200万居民城市的经济，而这一数字超过了许多国家的人口。恐惧，因为只有欺诈者、非劳动者和失败者以为做任何工作都很容易，结果是自成一体的。负责任的人知道，每一项工作都需要奉献、情感和努力。并因此而担心其结果人们是否会从您的工作中受益。

在将近六年的时间里，我一直是塞尔维亚进步党团队的一员。该党受到公民的信任领导贝尔格莱德。工作中，我对我一生中居住了30年的这座城市充满了感情。我爱贝尔格莱德、她的河流、多样性、新老市区、她的历史与文化、人民、忙碌、堵车、街道、咖啡馆、广场……对我来说，贝尔格莱德是能量，贝尔格莱德也是爱。除了以全心全意和全力以赴的方式献身于他别无其他方式，否则对我个人来说，就是对我所爱和信仰的背叛。

我信任贝尔格莱德。这是一个长期处于休眠状态并被阻止发展的欧洲大都市。唤醒她是我们的首要的任务，令我感到自豪的是，当我成为领导她团队的成员时，贝尔格莱德再次崛起，成为欧洲这一地区最重要的城市。而且由于它正在建设中，并且通过布置建筑外观、新的行人专用区、自行车道、新的道路、公园而取得欧洲的自有的面孔。

还因为有长期关闭的博物馆开放了，新的博物馆正在建造中。同样因为她刚刚取得了近两百公里的河岸，并终于降落到多瑙河和萨瓦

河上。这位沉睡的巨人醒了，摆脱了尘土，现在正迈向她在欧洲的应有之地。成为这个过程的一部分我们把它简短的叫做——幸福。

在我的专栏文章中，我希望让一些对我们城市历史重要的事件和人物免遭遗忘。我们是一个不记得自己的英雄或历史的民族。也许是因为我们有历史，不像虚构的民族必须伪造过去并绑架塞尔维亚民族的历史。我希望这本书能帮助我们记住更多创造我们社会或帮助过塞尔维亚的人。这六年来，我一直在争取让这些人获得或批准他们的纪念碑和街道，如：博里斯拉夫·佩克奇（Borislav Pekić）、米洛汀·米兰科维奇（Milutin Milanković）、沙皇尼古拉（Nikolaj），沃德罗·威尔逊（Woodrow Wilson），瓦斯科·波帕（Vasko Popa），爱德华·拉詹（Edvard Rajan），米哈伊洛·普平（Mihajlo Pupin），威利米尔·巴塔·日沃伊诺维奇（Velimir Bata Živojinović），以及让老集市成为纪念中心，发生事件的建筑物或对我们历史重要的任务曾经居住过的地方都标有纪念牌。子孙后代还有很多工作要做，但是既然我们已经开始，我们知道它将有一天会被完成。

如果《政治日报》的主编扎尔科·拉克奇（Žarko Rakić）2017年6月没有邀请我为这本报纸撰稿，这本书就不会摆在您面前。我感谢他给我的信任和机会，因为我知道这对他来说并不容易，因为并非编辑部的每个人都相信一个在任政治家可以写专栏。我很高兴，因为其中许多人两年后改变了主意。我感谢戈兰·科齐奇（Goran Kozić）说服我开始写作。 如果未由画家和我的朋友内波伊沙·朱拉诺维奇创作精美的绘画，这本书就不会完整。在短短八个月内，尤为这本书，他画了六十幅画。没有他的插图，这本书将是不完整的。我感谢布拉迪斯拉夫·布拉擦·佩特科维奇（Bratislava Braca Petković），将专栏发表成书是他的主意。伊万·拉多瓦诺维奇（Ivan Radovanović）、杜尚·拉东吉奇（Dušan Radonjić）和卢卡·米切塔（Luka Mičeta）为您面前的这本书做出了巨大贡献。感谢他们。 我要感谢克里斯蒂娜·武卡诺维奇（Kristina Vukanović）和米尔亚娜·托多利奇·卡瓦亚（Mirjana Todorić Kavaja），她们在出版前先阅读了我的每一篇专栏，并指出了所有遗漏。我还要向《政治日报》记者友丽安娜·西米奇（Julijana Simić）和达利波尔卡·穆西巴比奇（Dalliborka Mučibabić）表示谢意，因为他们编辑了每一篇专栏，有时故事带走了我致使我都忘了字符数的限制，他们会帮我缩短专栏。当然，我也要感谢普罗米修斯出版社及其所有者佐

兰·科隆齐亚（Zoran Kolundžija）敢于出版这本书，虽然他们将遭受虚假的塞尔维亚精英的攻击。我也很荣幸，这本书的序言和后记由作家米洛万·维特佐维奇和西玛·阿夫拉莫维奇（Sima Avramović）教授撰写。当我遇到米洛万·维特佐维奇时，我感到紧张，因为我正在和学校教科书中出现的人在聊天。与他的对话对我来说意义非凡，有些专栏是根据他的想法撰写的，但仍然有未撰写的专栏。西玛·阿夫拉莫维奇教授是我攻读法学院一年级“国家和法律通史”课程的助教。随着时间的流逝，我们成为了朋友，他为我的书撰写后记让我感到自豪。发表的故事之中有一个不是《政治日报》的专栏，而是我在弗拉查尔（Vračar）市区庆祝其守护神圣萨瓦典礼中的讲话。塞尔维亚的牧首陛下伊里涅（Irinej）鼓励我这样做。我感谢塞尔维亚共和国总统亚历山大·武契奇（Aleksandar Vučić）提出的建议，十年后，我重返政坛，没有他，这本书和贝尔格莱德的许多美好事物今天将不复存在。只有他和我知道这个决定有多困难，要实现这个决定有多少对手。在过去的六年中，我每天都在尝试至少再证明他是对的。所有这些人士，都以各自的方式对本书以这种形式出现在读者面前做出了贡献。

最后，感谢那些花时间阅读本书的读者。如果我们一起从遗忘中挽救至少一个事件或一个对我们社会重要的人士，如果只有一个孩子学会谁是我们的英雄或了解到城市的发展，我们就胜利了。贝尔格莱德，我们和她同在。

作者

城市——河岸

从得到第一个城市规划以来的一个半世纪之后，塞尔维亚首都终于开始使用约200公里的河岸。

自从埃米利扬·友西莫维奇（Emilijan Josimović，1821-1897年）起草贝尔格莱德的第一个城市规划以及《贝尔格莱德市法规法》的第一稿已过了150年，如今，我们的城市几乎涵盖了全市60％的城市规划。

在过去3年中，最大的贡献是贝尔格莱德市议会通过了新的总体规划，包括总体规划计划和120多项城市详细规划计划。

通过这些计划，我们确定了贝尔格莱德发展的战略方向——降临在河流上，将市中心被忽视的工业和经济区用于新的开发区，而不是无限制地扩展至周边地区，优先考虑行人，骑自行车的人和公交车辆组织环保等级交通体系。第一步是2014年所通过的决策，取消高层建筑可行性研究报告，是因为该可行性研究报告仅给投资者带来敲诈勒索，加紧监管他们的业务。所以贝尔格莱德今天拥有约1100个建筑工地，塞尔维亚也没有失业的建筑公司，这就是过去十年来该市首次失业人数不到10万的原因。

在贝尔格莱德的历史上，将记住过去的40个月，因为这个时期城市发展方向被永远改变了。自成立以来，贝尔格莱德一直在拓展，通常是自发地向外围拓展。这样的发展使这座19世纪30年代的东方风格小镇成为了一个拥有大面积空间，数百万人口且存在巨大基础设施问题的城市。

考虑到贝尔格莱德正在向主要不是城市化的郊区扩展，因此该市

的公用设施成本不断上涨。每当城市人口增加都意味着需要新的街道、公共照明网络、供水和污水处理系统。这个城市迅速城市化并具有欧洲风情，但是却没有足够的资金来建造所有缺失的基础设施并维护现有的基础设施。

150年后的今天，贝尔格莱德面临着相同甚至更大的基础设施问题。城市三分之一没有污水处理系统，城市供水系统尚未到达郊区大部分居民点，公共交通每年必须增加线路数量和里程数……为了改变这一点，有必要改变发展方向。这项工作主要归功于亚历山大·武契奇和他对“水上贝尔格莱德”的愿景。

贝尔格莱德终于降临在自己的河流上，开始使用约200公里的河岸线。因此，我们几乎所有的重大项目都与河流有关。不仅仅有“水上贝尔格莱德”，而且还有阿达·奇甘里雅上游的马科什田地项目，横跨萨瓦河右岸在“水上贝尔格莱德”对岸的18号区，贝尔格莱德港口和潘切沃桥之间的区域，从普平到潘切沃桥的多瑙河右岸，在旧的萨瓦电车桥位置上建新桥，萨瓦——多瑙河汽车隧道等项目。

这样，我们实现了米洛什大公在19世纪30年代对贝尔格莱德在河流上的构想，我们增加了这座城市对国内外投资者的吸引力，因为在河流上的项目更具投资吸引力。最后，也许最重要的是，我们正在拓展城市，但是在已经有基础设施的市区里，如道路、供水，电力和污水处理。这意味着这些项目的实施不会给贝尔格莱德市民增加成本。

我们因此将打破我们城市自1867年以来的恶性循环，当时土耳其人离开后，城市开始城市化并变成了现代化的欧洲城镇。城市每年变得越来越宽敞的恶性循环，需要越来越多不存在的资金来建立新的基础设施。在这种情况下，没有钱来维护现有的基础设施，致使基础设施每年都在恶化。

这就是3年前贝尔格莱德带给我们的现状。因为这样今天我们需要近7亿欧元来重建公共交通所通过的街道，整整10亿欧元来建设不存在的下水道和五个废水处理工厂，以及超过3亿欧元来解决文查区的城市垃圾填埋场问题。

贝尔格莱德正逐渐成为21世纪的现代欧式首都和巴尔干地区的自然中心。这个过程将持续数十年，这为贝尔格莱德的建造和开发创

造了条件。今年，贝尔格莱德市将颁发超过一百万平方米的建筑许可。每一平方米不仅对建筑工人意味着一份工作，而且还会创造新的岗位。贝尔格莱德将不仅仅是一座拥有新式建筑的城市，而将是一座人文之城，因为每个城市都主要由居住在其中的人们组成。

2017年8月18日

20世纪30年代的卡莱梅格丹 →